

• 外国诗歌丛书 • 外国诗歌丛书 •



WAI GUO SHI GE CONG SHU

从我女郎的一对眸
子里，闪起如此柔美的
光辉，它射向哪儿，那
儿就看到无法描绘的东
西，因为它们既高贵，
又新异。

• 钱鸿嘉译

• 上海译文出版社

但丁抒情诗选

DANDING SHUQING SHIXUAN



外国诗歌丛书

但丁抒情诗选

版社

但丁抒情诗选



WALIGUOSHIGONGONGSHU

Poesie Scelte di Dante

本书根据米兰 Mursia 出版社
VITA NUOVA-RIME (1983年版)等书译出

但丁抒情诗选

钱鸿嘉 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海长鹰印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 3.625 插页 2 字数 44,000

1988 年 8 月第 1 版 1992 年 5 月第 4 次印刷

印数: 43,001—61,000 册

ISBN7-5327-0223-5/I·120

定价: 1.50 元

(沪)新登字 111 号

目 次

我的女郎向别人致意时·····	(1)
鲜艳可爱的姑娘·····	(2)
懂得爱情的女人们·····	(4)
清新鲜艳的玫瑰·····	(8)
花环·····	(11)
爱情的道路·····	(13)
爱神久久抱住我不放·····	(15)
虔诚的心·····	(16)
忧伤·····	(17)
我为我的生命哭泣·····	(19)
有多少次,我记得·····	(21)
甜蜜的情诗·····	(23)
残叶枯草·····	(25)
怪风·····	(26)

DB22/06

爱的韵律.....	(27)
女郎的眸子.....	(29)
你别使我失望.....	(30)
痛苦的爱情.....	(31)
伤逝.....	(35)
爱神的威力.....	(41)
可怜的女郎.....	(48)
在高高的山峦中间.....	(54)
爱神离我而去.....	(56)
啊,小云儿.....	(58)
悲歌.....	(60)
奔腾的水流.....	(65)
寒冷的闪光.....	(66)
怀着满腔激情.....	(67)
女郎啊.....	(69)
祈求爱神.....	(71)
来自天国的女郎.....	(73)
哀诉.....	(76)
你对谈情说爱十分内行.....	(82)
女郎动人的形象.....	(84)

你从天庭获得力量.....(85)

无愧于胜利英名的故土.....(91)

硬心肠的美女.....(94)

三个女人来到我的心旁.....(99)

译后记.....(106)

我的女郎向别人致意时

我的女郎向别人致意时
是多么温存，多么谦逊，
每人的舌头颤栗而不出声，
眼睛也不敢向她正视。
她经过时听到赞美之词，
衣着朴实，亲切动人，
仿佛是自天而降的精灵，
向地上的人们显示奇迹。

不论谁注视她，她都十分高兴，
因而用眼睛传送绵绵情意，
而没有经验的人却懵懵懂懂。
看来从她的嘴唇之中，
移动一个精灵，娇媚无比，
说一声“叹息吧”，对着灵魂。

鲜艳可爱的姑娘

我是一个鲜艳、可爱的姑娘，
我来这儿，是为了向人们显示
我出世的地方是多么美丽。

我来自天堂，将仍旧回到那边，
用我的光辉使别人获得快慰；
要是谁见了我不懂得爱恋，
那么他对爱情就一无所知。
女人们，爱神要我和你们结为伴侣，
当大自然向我提出这一要求时，
我无可否认地快乐无比。

每一颗星把它的光辉和德行
雨点般地倾泻到我的眼睛中，
我的美丽对这个世界十分新颖，

因为它来自高不可测的天空。
只有那些深明事理，认为爱情
只专为别人带来欢乐的男子，
才能认识这种美丽的价值。

在我们面前出现的天使脸上，
可以读到下面这一些字句：
我，专心致意地向她凝望，
险些儿把我的生命失去；
因为我从她眼里看到一个人儿，
这个人曾使我受到莫大的创伤，
因而我痛哭失声，如今还眼泪汪汪。

懂得爱情的女人们

懂得爱情的女人们哟，
我要同你们谈谈我的心上人，
我并不想把赞美她的话说尽，
说一下只是让我的心头轻松。
当我想到她的好处时，我说：
爱神在我面前是多么温存，
如果那时我还没有把勇气失尽，
就能用说话使人们堕入情网中。
说话时，我不愿把她捧得过高，
免得自己由于恐惧而变得胆小，
而是对她妩媚的神态轻描淡写，
表示我对她是多么尊重，
这话我只同可爱的女人和姑娘们谈起，
而不是跟别人闲聊的话题。

天使凭神的智慧大声疾呼：

“主啊，尘世可看到一个奇迹，
这样秀丽的神态，在灿烂无比、
华光直上云霄的灵魂里孕育。”

天神除了需要她外，并无
其他瑕疵，于是向天主提出，
而诸圣也竟想由此得到恩泽。

站在我们这边的，只有怜悯之神，
他代天主说话，天主了解我的情人，

“安静地受苦吧，亲爱的众神，
尽管你们的希望多使我高兴，
但某人即将失去她，他在那边等，
将来他会在地狱中说：‘哦，该死，
我看出天国众神的希望居然如此。’”

九霄云天需要我的女郎，
那你们就熟悉一下她的德行。

我说，谁想成为贤淑的女人，
谁就得伴她一起去街上步行。

爱神在每颗卑劣的心房投下严霜，

因而他们的邪念冻结，消隐：
谁耐着性子驻足注视她的情影，
要么死去，要么就成一个高尚的人。
当爱神找到有资格注视她的人，
那人就对她的懿行淑德记在心中，
认为这无异是她赐给他的恩宠，
谦卑得一切有害之物都忘却干净。
天主还赐给人们更大的恩惠：
谁同她说话，结局都很美。

“世界上有谁，”爱神说起她来：
“能够这么美丽，又这么纯洁？”
然后瞅着她，内心暗暗立下誓约：
天主想借她身上创造新奇的事物。
她的肤色几乎象珍珠一般洁白，
对女人来说恰到好处，十分贴切。
她拥有自然所能赐予美好的一切，
她那举世无双的美艳，便是证据。
当她的两只眸子流盼四顾，
就会射出爱情的烈焰，

谁一见到，眼睛就会发炎；
魅力一直渗透到内心深处。
她脸上人们不能凝视的地方，
你看，爱神就把它画上。

歌儿啊，我知道你将插翅飞翔，
向许多女人诉说我要倾吐的心曲。
现在我告诫你，因我曾把你哺育，
作为年轻而纯朴的爱神之女，
不论你到哪儿，你应把要求呈上：
“指示我该上哪儿，我被指派去
那女人处，她的赞美给我增添荣誉。”
如果你不愿象无聊之徒那样逛游，
别在粗野的人群中间逗留；
你得想出一切办法，尽可能
只对女人和有礼貌的男子谈心，
他们将采取捷径，把你带走。
你将找到爱神和同在的女子，
你要理所当然代我向他表示敬意。

清新鲜艳的玫瑰

1

清新鲜艳的玫瑰
快乐的春天，
在草地上，小河边
纵情欢唱，
我把你的赞美呈上，
对着青枝绿叶一片！

2

老头儿和年轻人
在每一条道路，
反复地欢唱出
对你的赞美声，
每只小鸟用自己的言语
在黄昏，在黎明

唱出自己的歌声，
伴着小树的浓绿
全世界都在歌唱，
因为美好的时光
已经自天而降，
你的那份尊贵
真是当之无愧，
你真象——天使显现！

3

女郎啊，你的容颜
简直和天使相仿，
天哪，我的渴望
冒有多大的风险！
你那欢愉的脸庞
既战胜了自然
又把习俗不放在眼，
多么令人赞赏。
女人们交口称你是女神，
你也当之无愧！

你有多大的天然美，
我可说不上来，
除了自然之外，
谁还能想象一番！

4

上帝赐予你的人
至高无上的魅力，
你真是举世无匹
超凡而又入圣，
但愿你的脸儿
别远远离开我的身！
仁慈的天神，
也别对我不讲情理，
如果对你怀的爱情
在你看来已经过分，
那么你别责怪娇嗔，
因为驱使我的只是爱神，
对于他，任何力量和准绳
都无法约束，使他就范。

花 环

为了我看到的
一个花环，每朵花
都将使我叹息。

我在我女郎身上，看见
一个用十分柔美的花儿
编成的花环；在它上面
我见到谦逊的小爱神飞起，
在他婉转的歌声里。
他说：谁见到我呀，
就会把我主赞美不已。

如果我和温柔秀美
我的薇奥蕾塔在一起，
那么我将就向那位